

▫ Checkliste für die Auftragsvergabe

1. Benötigen Sie einen **Dolmetscher** oder einen **Übersetzer**?
2. **Aus welcher Sprache** muss übersetzt oder gedolmetscht werden? Aus welchem Land und welcher Region kommt der Text oder der Sprecher?
3. **In welche Sprache** muss übersetzt oder gedolmetscht werden? Für welches Land und welche Region ist der Text bestimmt, woher kommen die Leser, Gesprächspartner oder Zuhörer?
4. An welche Zielgruppe richtet sich der Text: Wer sind die Leser bzw. **Gesprächspartner oder Zuhörer**?
5. Um welches **Fachgebiet** handelt es sich genau?
6. Was ist der **Zweck** des Textes?
7. In welchem technischen **Format** wird der Text geliefert? Welche Dolmetschart ist gefordert?
8. Welchen **Umfang** hat der Text? Wie lange soll die Verhandlung oder Konferenz dauern?
9. Wann ist der **Termin** für den Dolmetscheinsatz bzw. die Fertigstellung der Übersetzung?
10. Soll die Übersetzung nach der internationalen **Norm ISO 17100** durchgeführt werden?
11. Welche **Zusatzinformationen** für das Projekt kann der Auftraggeber zur Verfügung stellen?
12. Erst auf Basis dieser Informationen kann der Übersetzer oder Dolmetscher seinen Auftrag in allen wichtigen Punkten definieren und Termin und Preis für die Dienstleistung veranschlagen.

Sprechen Sie uns an: www.aticom.de

▫ Erfolg durch Qualität

Die Qualitätsanforderungen an Ihre Produkte und Dienstleistungen verlangen eine sprachlich präzise und kulturspezifisch adäquate Darstellung.

Der internationale Auftritt Ihres Unternehmens erhält erst durch eine sprachlich hochwertige Präsentation den angemessenen Stellenwert.

Erfolg auf den globalisierten Märkten ist nur mit qualifizierten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen möglich.

Sprechen Sie die richtige Sprache mit Ihren Kunden, damit diese Sie auch richtig verstehen.

Erfahrene und professionell arbeitende Dolmetscher und Übersetzer finden Sie durch eine gezielte Suche nach Fachgebieten und Sprachen unter www.aticom.de.

Kompetenz und Zuverlässigkeit, Termintreue und die Einhaltung Ihrer Spezifikationen für Ihr Projekt sind wichtige Faktoren für Ihre Entscheidung, an wen Sie den Auftrag vergeben.

Qualifizierte Dienstleister arbeiten mit Ihnen zusammen für den Erfolg Ihres Projektes. Bitte berücksichtigen Sie dies und schaffen Sie Mehrwert.

Nutzen Sie unsere Checkliste auf der Innenseite für die Auftragsvergabe.

Kontaktadresse

ATICOM-Geschäftsstelle

Winzermarkstr. 89
45529 Hattingen
Deutschland

Tel. (0 23 24) 59 35 99

Fax (0 23 24) 68 10 03

E-Mail: Geschaeftsstelle@aticom.de

www.aticom.de



Erfolg durch die richtige Wahl

Einkauf von Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen

Die richtige Auswahl eines Dolmetschers oder Übersetzers erfordert Ihre genauen Vorgaben

▫ Ihr Bedarf

Sie möchten eine sprachliche Dienstleistung einkaufen? Vor der Auswahl des geeigneten Spezialisten in der gewünschten Sprache steht Ihre Bedarfsanalyse:

Soll ein Text, beispielsweise eine Dokumentation, eine Werbung, ... schriftlich übertragen werden?

> Sie brauchen einen **Übersetzer**.

Oder geht es um eine Verhandlung, eine Rede ... also um eine mündliche Wiedergabe in einer anderen Sprache?

> Sie brauchen einen **Dolmetscher**.

In jedem Fall ist die Angabe weiterer Details hilfreich:

Welchem Zweck dient die Übertragung in eine andere Sprache? Geht es um eine erste Kontaktaufnahme mit möglichen Kooperationspartnern? Soll ein Vertrag ausgehandelt werden? Benötigen Sie eine Information über die Inhalte eines Fachartikels oder möchten Sie selbst etwas publizieren? Welche Zielgruppe möchten Sie damit ansprechen: Fachleute oder Konsumenten?

▫ Spezielle Anforderungen

Sind technische Besonderheiten für die Textverarbeitung zu beachten? Muss der Übersetzer z. B. bestimmte Software beherrschen oder über DTP-Kenntnisse verfügen?

Geht es um genormte Prozesse, für deren Zertifizierung zumindest ein Qualitätsmanagement bei Ihren Zulieferern unabdingbar ist? Hier z. B. ist die ISO 17100 für Übersetzungsdienstleistungen eine einschlägige Norm.

Oder erfordern rechtliche Vorschriften die Bescheinigung der Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung Ihrer Dokumente? Dann benötigen Sie einen **durch ein OLG ermächtigten Übersetzer**.

▫ Qualität einkaufen

Welchen Stellenwert hat die Übersetzung oder Verdolmetschung im Rahmen des Budgets für Ihr Projekt? Wie viel Zeit und Geld haben Sie in das Projekt investiert und wie wichtig ist ein Gelingen für Ihr Image und den Erfolg Ihres Unternehmens? Die von Ihnen erwartete Qualität der sprachlichen Dienstleistung ist entscheidend für die überzeugende Darstellung und den Erfolg Ihres Projektes und hat ihren angemessenen Preis.

Unterstützung finden Sie durch die umseitige Checkliste!

▫ Qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer

Kompetentes Dolmetschen und Übersetzen verlangt mehr als nur die Beherrschung von zwei Sprachen – es geht weit über die einfache Übertragung von Wörtern der einen in Wörter der anderen Sprache hinaus. Fundiertes Wissen über die unterschiedlichen Kulturen und Mentalitäten der betroffenen Länder ist ebenso erforderlich wie umfassende Fachkenntnisse im Bereich des zu übertragenden Textes oder gesprochenen Wortes.

Deshalb haben qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer einen einschlägigen Hochschulabschluss oder sind Fachleute auf anderen Gebieten und verfügen zusätzlich über eine staatliche oder IHK-Prüfung in Dolmetschen und/oder Übersetzen.

Regelmäßige Fortbildungen sichern den Wissens- und Leistungsstand.

Die Kooperation mit Kollegen ermöglicht eine Überprüfung der Übersetzung unter dem sprachlichen und fachlichen Aspekt oder eine Kontrolle auf Vollständigkeit: Das nach der Norm geforderte Vier-Augen-Prinzip zur Qualitätssicherung wird so gewährleistet.

Die Mitgliedschaft bei ATICOM ist an den Nachweis der beruflichen Qualifikation gebunden. Zusätzlich verpflichten sich die Mitglieder zur Einhaltung der Berufs- und Ehrenordnung.

Qualifizierte Anbieter finden Sie unter www.aticom.de.

▫ Die Arbeitsweise der Dolmetscher und Übersetzer

Dolmetscher

Man unterscheidet zwischen verschiedenen Dolmetschformen:

Simultandolmetschen trifft man meist auf Konferenzen oder bei Interviews an.

Konsekutivdolmetschen ist bei Verhandlungen üblich.

Gebärdensprachdolmetscher sorgen für die barrierefreie Kommunikation zwischen gehörlosen und hörenden Menschen.

Je nach Dolmetschform sind technische Anlagen wie Dolmetschkabinen oder Führungsanlagen erforderlich.

Übersetzer

Übersetzer übertragen Texte schriftlich von einer in eine andere Sprache.

Sie verfügen dazu über technische Hilfsmittel: Sie beherrschen die gängigen Officeprogramme sowie gegebenenfalls spezielle Software für die Sprachverarbeitung und Terminologieverwaltung oder für DTP.

Dolmetschen oder Übersetzen für Gerichte und Justiz- oder andere Behörden erfordert eine gerichtliche Vereidigung bzw. Ermächtigung durch die Oberlandesgerichte.

Diese ATICOM-Experten finden Sie unter www.aticom.de

Bundesweite Datenbank der OLG:
<http://www.gerichts-dolmetscher.de/>